

SERVOX®

Doppel-Tracheokompreßse

standard, gelocht, lang

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 150 mm

- EN** SERVOX® Double Tracheal Compress *standard, with punched hole, long*
- FR** SERVOX® Double compresse trachéale *standard, perforée, longue*
- IT** SERVOX® Doppia compressa tracheale *standard, perforata, lunga*
- ES** SERVOX® Compresas traqueales dobles *estándar, perforadas, largo*
- BG** SERVOX® Двоен трахеален компрес, *СТАНДАРТ, с отвор, дълго*
- HU** SERVOX® *standard* dupla légcső-sebprárna, *lyukas, hosszú*
- EL** Διπλό επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX®, *στάνταρ, με οπή, μακρής*
- HR** Dvostruka trahealna kompres SERVOX®, *standardna, perforirana, duga*
- NL** SERVOX® Dubbele tracheokompres *standaard, geperforeerd, lang*
- PT** Compressa traqueal dupla SERVOX® *standard, perfurada, grandes*
- PL** Podwójny kompres tracheostomijny SERVOX® *standard, z otworami, długo*
- SL** Dvojna *standardna* trahealna kompres z luknjo SERVOX®, *dolga*

DE	Material	Saugfähige, atmungsaktive, doppellagige Viskose-Polyesterlaser	Farbe	weiß
EN	Material	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
FR	Matériau	Fibre de polyester viscosse à double couche, absorbante et respirante	Couleur	blanc
IT	Materiale	Fibra di poliestere-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante	Colore	bianco
ES	Material	Fibras de poliestere y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes	Color	blanco
BG	Материал	Хидроσκοпични, активно дишащи и абсорбиращи вискозни полиестерни влакна	Цвят	бяла
HU	Anyag	Nedvszívó, lélegző, kétrétegű viszkóz-poliészter szál	szín	fehér
EL	Υλικό	Απορροφητικές, αναπνεύσιμες πολυεστερικές ίνες βιοκόλλης διπλής στρώσης	χρώμα	Λευκή
HR	Material	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskozni i poliesterskih vlakana	boja	bijela
NL	Materiaal	Absorberende, ademende, dubbellaagse viscose-polyestervezel	kleur	wit
PT	Material	Fibras de viscose absorbentes, que promovem a respiração, de camada dupla	cor	branco
PL	Material	Chłonna, oddychająca, dwuwarstwowe włókna viskozowo-poliestrowe	kolor	biały
SL	Material	Ypojnja, značna, dvojnoglasna vlakna iz viskozne in poliestra	barva	bele

REF 25444



PZN 07786647



yyyymm



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany
Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana.de
www.orbisana.de



LOT xxxxxxxx



41.9840/Version 2023-11-13

DE Verwendete Symbole EN Symbols used FR Symboles IT Simboli utilizzati ES Símbolos empleados BG Използвани символи HU Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα HR Korišteni simboli upitilisi NL Gebruikte symbolen PT Simbologia utilizada PL Używane symbole SL Použité symbole

	CE	REF	LOT	MD					
DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservé au sec
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
BG	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
HU	CE-jelölés	Clickszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nemolte ponovno uporabljati	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó
EL	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατοσκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
HR	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemolte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrob medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobek	Ne uporabljajte ponovno	Vzročba	Datum výroby	Vsebina	Skladovaj na suhem mestu

		PZN	i		UDI		
DE	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Wertungssystem für den green dot. Dual collection and recycling system	Internetseite mit Patientenfür Informationen Website	Eindeutiger Identifikator eines Medizinproduktes
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	The green dot. Dual collection and recycling system	Patient Information Website	Unique device identifier
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo Point Vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Site web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo
ES	Proteja el producto de la luz solar!	No use el producto si el embalaje está dañado	Número Farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Site web de información al paciente	Identificador único del dispositivo
BG	Защитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Вебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие
HU	Védje a napfénytől!	Né használja, ha a csomagolása sérült	Gyógyszerészeti központi szám	Kövesse a használati útmutatóban leírtakat	Zöld Pont. Kettős gyűjtés és újrahasznosító rendszer	Betegájékoztató weboldala	Egyedi azonosítószám
EL	Προστατέψτε από το φως του ήλιου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι καταστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Doppelt östernja süllejtés és újrahasznosítás	Μοναδικός τόπος ενημέρωσης ασθενών/παιδιά	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος
HR	Zaštitite od sunčevog svjetla!	Nie upotrebljavajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutski broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentima	Jedinstveni identifikator uređaja
NL	Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmaceutaalnummer	Gebruiksaanwijzing naleven	De groene punt. Dual inzamelen verwerkingsysteem	Patiëntinformatie website	Unieke apparaatidentificatie
PT	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Website de Informação ao Paciente	Identificador de dispositivo único
PL	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Nie używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Zobaczyć instrukcję użytkownika	Zielony punkt. Dwojny system zbiorczy i ponownego przetwarzania	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
SL	Čraščite pred sneednim žiarjenim!	Nepoužívajte, ak je obal poškodov	Číslo farmaceutickej centrality	Zobdržni návod na použitie	Zelený bod. Systém dualného zberu a recyklácie	Spletna stran z informacijami za bolnike	Edinstven identifikator naprave

SERVOX® Doppel-Tracheokompressse standard, gelocht, lang

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 150 mm

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Doppel-Tracheokompressen standard, gelocht, lang polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomierte oder laryngektomierte Trachealkanülensträger mit starker Sekretbildung.

Beschreibung Die Lochung ermöglicht einen sicheren Sitz ohne zu verrutschen.

Anwendung Trachealkanüle vor Einsetzen durch das Loch der Kompressse schieben, bis das Kanülenschild gut abgepolstert ist. Trachealkanüle anschließend wie gewohnt einsetzen.

Zum Entfernen, Trachealkanüle wie gewohnt herausnehmen, die Kompressse vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVOX® Double Tracheal Compress standard with punched hole, long provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions.

Description The punched hole ensures a more secure fit and prevents slipping.

Application Slide the tracheal cannula through the punched hole of the compress until the neck flange is well cushioned. Then insert the tracheal cannula as usual.

To remove, pull out the tracheal cannula as usual, pull the compress off the cannula tube and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Destination médicale Les doubles compresses trachéales SERVOX® standard, perforées, longues, amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

Description La surface perforée permet une assise sûre sans glisser.

Utilisation Avant la mise en place de la canule trachéale, la faire passer par le trou de la compressse jusqu'à ce que la plaque de canule soit bien rembourrée. Ensuite, mettre la canule trachéale en place comme d'habitude.

Pour l'enlèvement, extraire la canule trachéale comme d'habitude, retirer la compressse du tube de canule et la mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVOX® Doppia compressa tracheale standard, perforata rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

Descrizione Il foro consente un alloggiamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti.

Impiego Prima dell'impiego inserire la cannula tracheale nel foro della cannola finché la flangia non è ben rivestita. Quindi utilizzare la cannula tracheale come di consueto.

Per la rimozione, togliere la cannula tracheale come di consueto, estrarre la compressa dal tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Uso previsto Las SERVOX® Compresas traqueales dobles estándar, perforadas, largo sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos.

Aplicación Antes de insertar la cánula traqueal, introduzcala por el foro de la compres hasta que la placa de la cánula quede bien acolchada. A continuación, inserte la cánula de la manera habitual.

Para la extracción, retire la cánula traqueal de la manera habitual, extraiga la compres del tubo de la cánula y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVOX® Двоен трахеален компрес, СТАНДАРТ, с отвор, дълго служат за подплатя на плочката на канюлата и поглвят изтичането от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрети.

Описание Отворът осигурява стабилно положение и предотвратява излизване.

Приложение Преди поставяне промушете трахеалната канюла през отвора на компреса така, че плочката на канюлата да е добре покрита. След това поставете трахеалната канюла както обикновено.

За отстраняване извадете трахеалната канюла както обикновено, издърпайте компреса от тръбата на канюлата и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés SERVOX® standard dupla légső-sebárpán, lyukas, hosszú kipárnázta alulról a kanülpajz-

sot és felszívja a légsőnyílásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében. **Javallat** Légsődmetszésen vagy gége műtéli eltávolításán átesett, légsőkanült viselő betegek részére erős váladékképződés esetén.

Leírás A lyuk csúszásmentes stabil illeszkedést tesz lehetővé.

Használhat Mielőtt behelyezze a légsőkanült, dugja át a sebárpán lyukán úgy, hogy a kanülpajz jól alá legyen párnázva. Ez követően helyezze be a légsőkanült a szokásos módon.

Az eltávolításhoz vegye ki a légsőkanült a szokásos módon, húzza le a sebárpánt a kanülsőről és dobja ki. – **Csereintervallum:** minden kanülcserén, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Προβλεπόμενη χρήση Διπλό επιθέμα τραχειοστομίας SERVOX®, στάνταρ, με οπή, μακρής τοποθετούνται στο επιθέμα σωλήνα και απορροφάνε από το τραχειοστόμα τα εξεργαζόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

Ενδείξεις Άτομα με ρινολαρυγγικό σωλήνα με τραχειοστομική ή λαρυγγεκτομική, με υψηλή συγκέντρωση εκκρίσεων.

Περιγραφή Η οπή διευκολύνει την ασφαλή έδραση χωρίς κίνδυνο αλόθωσης.

Εφαρμογή Οθήστε τον ρινοτραχειικό σωλήνα πριν την τοποθέτηση μέσα από την οπή του επιθέματος, μέχρι το μαλακό τμήμα να ακουμπάει καλά στο επιθέμα σωλήνα. Στη συνέχεια τοποθετήστε τον ρινοτραχειικό σωλήνα ως συνήθως. Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε τον ρινοτραχειικό σωλήνα ως συνήθως, αφαιρέστε το επίθεμα από τον σωλήνα κάνουλας και απορριψτέ. – **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

HR

Namjena Dvostruka trahealna kompres SERVOX®, standardna, perforirana, dugog oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se spriječila iritacija kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

Opis Perforirani otvor omogućuje bolje učvršćivanje bez klizanja.

Primjena Trahealnu kanilu prije uporabe gumirajte kroz otvor na kompresi sve dok pločica kanile nije dobro obložena. Zatim umetnite trahealnu kanilu na uobičajen način.

Da biste je uklonili, izvadite trahealnu kanilu na uobičajen način, skinite kompresu s cijevi kanile i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® Dubbele tracheokompres standaard, geperforeerd, lang vullen het canuleschild op en absorberen afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getracheotomiseerde of gelyngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding.

Beschrijving De perforatie zorgt voor een goede pasvorm zonder te verschuiven.

Toepassing Duw de tracheacanule door het gat van het kompres totdat het canuleschild goed is opgevuld. Plaats dan zoals gewoonlijk de tracheacanule.

Voor de verwijdering dient u de tracheacanule er zoals gewoonlijk uit te nemen, het kompres van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compressa traqueal dupla SERVOX® standard, perfurada, grandes revestem a flange traqueal e absorvem as secreções dos osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infeções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acentuada.

Descrição A perfuração permite um assentamento seguro sem desvios.

Aplicação Antes da colocação, passar a cânula traqueal através do orifício da compressa, até a flange da cânula ficar bem revestida. Em seguida, colocar a cânula traqueal como habitualmente. Para remover, retirar a cânula traqueal como habitualmente, retirar e eliminar a compressa da cânula. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Podwójny kompres tracheostomijny SERVOX® standard, z otworami, długo funkcje podkładu pod kolierz kanilii przeczyszcują wydzielnie wystającą się z otworami, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanilję tracheostomijną, z intensywnym strumieniem wydzieliny.

Opis Otwory zapewniają bardziej stabilne ułożenie i zapobiegają zeszlizganiu się śliniaczka.

Zastosowanie Wsunąć kanilję tracheostomijną przez otwór kompresy, tak by kolierz kanilii został dobrze otulony. Następnie założyć ją zawsze kanilję tracheostomijną.

W celu zdjecia należy jak zwykle wyciągnąć kanilję tracheostomijną, wyciągnąć kompres z rurki kanilii i przekać do utylizacji. – **Częstotliwość zmieniania:** przy każdej zmianie kanilii, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SL

Predvideni namen Dvojna standardna trahealna kompres z luknjno SERVOX®, dolga oblažinjno ščitnik kanile in vpijejo sekret iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

Opis Luknjna omogoča varno namestitve brez zdrsa.

Uporaba Trahealno kanilo pred vstavljanjem potisnite skozi luknjo kompres, da bo ščitnik kanile dobro oblažinjno. Trahealno kanilo nato vstavite kot običajno.

Trahealno kanilo odstranite kot običajno, kompres pa povlecite s cevke kanile in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur.